

## Porównanie tłumaczeń Marka 5:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pytał go jakie twoje imię i odpowiedział mówiąc Legion imię mi gdyż liczni jesteśmy                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zadał mu też pytanie: Jak ci na imię? Odpowiedział mu: Na imię mi Legion,* ** ponieważ liczni jesteśmy. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I pytał go: <b>Jakie imię twe?</b> I mówi mu: Legion imię mi, bo liczni jesteśmy.                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I pytał go jakie twoje imię i odpowiedział mówiąc Legion imię mi gdyż liczni jesteśmy                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zadał mu też pytanie: Jak ci na imię? Na imię mi Legion — odpowiedział — ponieważ jest nas wielu.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I zapytał go: Jak ci na imię? A on odpowiedział: Na imię mi Legion, bo jest nas wielu.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy go pytał: <b>Co masz za imię?</b> A on odpowiadając, rzekł: Imię moje jest wojsko: albowiem nas jest wiele.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I pytał go: Co za imię masz? I rzekł mu: Imię mi wojsko: abowiem nas jest wiele.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I zapytał go: Jak ci na imię? Odpowiedział Mu: Na imię mi Legion, bo nas jest wielu.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I zapytał go: <b>Jak ci na imię?</b> Odpowiedział mu: Na imię mi Legion, gdyż jest nas wielu.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I zapytał go: Jak ci na imię? Odpowiedział Mu: Na imię mi Legion, bo jest nas wielu.                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zapytał go: „Jak ci na imię?”. Odpowiedział: „Na imię mi Legion, bo jest nas wielu”.                                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zapytał go też: „ <b>Jak ci na imię?</b> ” Odpowiedział Mu: „Moje imię Legion, bo wielu nas”.                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I pytał go: <b>Coć za imię?</b> a odpowiedział mówiąc: Wojsko imię mi; iż wiele nas jest.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I zapytał go: - Jakie jest twoje imię? Mówi Mu: - Legion imię moje, bo jest nas wielu.                                  |

<sup>1)</sup> Legion, tj. 4800 pieszych i 120 jezdnych.

<sup>2)</sup> <x>480 5:15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I питав його: <b>Яке твоє ім'я?</b> Каже: Леріон моє ім'я, бо нас багато.                                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I nadto wzywał do uwyrażnienia się go: Co za imię tobie? I powiada mu: Legion - rzymska 'zebrana wybranych' imię mi, że wieloliczni jesteśmy. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także go pytał: Jakie jest twoje imię? Więc powiedział: Moje imię to Legion, ponieważ jesteśmy liczni.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua zapytał go: "Jak ci na imię?". "Na imię mi Legion - odrzekł - jest nas tak wielu",                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zaczął go pytać: "Jak ci na imię?" Ten zaś rzekł do niego: "Na imię mi Legion, gdyż jest nas wielu".                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zapytał też go: —Jak ci na imię? —Legion, bo jest nas wielu w tym człowieku—odrzekł.                                                          |